



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐประชาชนจีน	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวันที่	๑๑ สิงหาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	เรือพิฆาตของสหรัฐฯ ในทะเลจีนใต้ ละเมิดกฎหมายและเป็นภัยต่อความมั่นคง		

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของจีนกล่าวเมื่อวันพฤหัสบดีที่ผ่านมาว่า การที่เรือพิฆาตติดซีปนาวุธของสหรัฐอเมริการุกล้ำทะเลอาณาเขตของจีน ถือเป็นการละเมิดทั้งกฎหมายของจีน และกฎหมายระหว่างประเทศ อันเป็นภัยต่อความมั่นคงและอธิปไตยของจีนอย่างร้ายแรง อีกทั้ง ยังเป็นอันตรายต่อชีวิตของทหารที่ประจำการอยู่ในแนวหน้า

กระทรวงการต่างประเทศของจีนระบุในแถลงการณ์ที่เผยแพร่ในเว็บไซต์เมื่อวันพฤหัสบดี (๑๐ สิงหาคม ๒๕๖๐) ว่า การที่สหรัฐฯ อ้างว่าเป็น “เสรีภาพในการเดินเรือ” โดยเรือพิฆาตยูเอสเอส จอห์น แมคเคน (the USS John McCain destroyer) ได้รุกล้ำน่านน้ำบริเวณใกล้เคียงแนวปะการังและหมู่เกาะน่านซาเมื่อวันพฤหัสบดีที่ผ่านมา โดยไม่ได้รับอนุญาตจากทางการจีน

ในแถลงการณ์กล่าวด้วยว่า จีนได้แจ้งเตือนและเรียกร้องให้เรือพิฆาตลำดังกล่าวล่าถอยออกไป

นายเกิง ชวง โฆษกกระทรวงการต่างประเทศจีน กล่าวในแถลงการณ์ว่า “จีนไม่พอใจอย่างยิ่งต่อกรณีนี้ และจะนำเรื่องนี้ไปหารือกับฝ่ายสหรัฐฯ” ทั้งนี้ “การช่วยเหลือของสหรัฐฯ เหนือกว่ากับบีบบังคับจีนให้ต้องเพิ่มมาตรการและศักยภาพในการป้องกันประเทศให้เข้มข้นยิ่งขึ้น”

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.chinadaily.com.cn/world/2017-08/11/content_30442816.htm">http://www.chinadaily.com.cn/world/2017-08/11/content_30442816.htm</a>
วันที่พิมพ์ :	๑๑ สิงหาคม ๒๕๖๐

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="http://www.chinadaily.com.cn">www.chinadaily.com.cn</a>	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวิวัฒน์ สมภรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/๖๐	๑๐/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

# US destroyer in South China Sea violated law, harmed security

By ZHAO HUANXIN in Washington | chinadaily.com.cn | Updated: 2017-08-11 04:28



The guided-missile destroyer USS John S. McCain approaches the aircraft carrier USS George Washington for a fueling at sea in this December 5, 2010 handout photo courtesy of the US Navy. [Photo/VCG]

China's Foreign Ministry said on Thursday that the trespassing of a US missile destroyer in China's territorial waters violated Chinese and international law, severely harmed Chinese sovereignty and security and seriously endangered the lives of soldiers at the front line.

Under the pretext of "navigation freedom", the USS John S. McCain destroyer traveled to the waters close to the reefs and islets of China's Nansha Islands on Thursday without China's approval, the ministry said in a statement posted on its website late Thursday.

China sent warnings to the destroyer and urged it to leave, according to the statement.

"China is very displeased with this and will bring up the issue with the US side," Foreign Ministry spokesman Geng Shuang said in the statement. "The provocations of the US would compel China to take measures to increase its defense capabilities buildups."